

系所組別：台灣文學系

考試科目：本國語文能力測驗（台語）

考試日期：0708，節次：4

※ 考生請注意：本試題不可使用計算機

一、將以下文章翻為華語。(26%)

Ò--ah! Tâi-ôan, Se-iûⁿ-lâng o-ló lí súi, chheng-ho lí kiò-chò Bí-lē-tó (Formosa), lí sit-chāi chiok-giáh ē kham-tit. Iáu-kú lí Iáu-sit sī chin khoài-lòk ê só-chāi, kàu-giáh ē-tit hō láng ài-sioh pang bē-lī. Ò--ah! Tâi-ôan, koh-chài lí kiám m̄-sī góan ê iô-nâ-tē, hō góan ê sin kôan kut-bah pui-tòa ê huiⁿ-lí mah? Góan ê sim sit-chāi chit-khek-kú to oh-tit tui lí Iái lí-khui. (Chhòa Pôe-hóe. 1925. Cháp-hāng Koan-kiān, p. 1)

二、是將下面歌謠翻譯為台文，表記文字可用台羅、白話字或漢羅。(彭靖創作，〈Tipusugu' e Pengsi (森林之歌—獻給鄒族)〉，《台灣之歌》(第1集第1首截取前2段)，台北市：文化總會，2004)(24%)

| | 鄒語 (漢譯) |
|----|--|
| 1 | Pasupopo ha'o ta (緩緩地唱一段森林之歌) |
| 2 | Ohola tamii no suyoi ci tohpüngü (跟瀑布學來的旋律) |
| 3 | Poa tmac' ühü omo smaicachi ta yo'hunge (向山谷裡寂寞的旅人) |
| 4 | Psoecü'ha ho ito tooyokeoi (傳達我們的祝福) |
| 5 | 'aesia pasunaenva ci tohtohpüngü (永遠地唱一段) |
| 6 | Ihe yaeza ta'hongi to puktu ta fuengu (連松鼠都懂的歌) |
| 7 | Teto mi'onu to hamo ne pepe (向天上的神祇) |
| 8 | Pa'teni na lato hia einva (表現我們的謙卑) |
| 9 | Yupihi to sofozua ci chumu (游過最深的冰湖) |
| 10 | Eseita'o huhmohma ci esei (尋找最神奇的五色鳥) |
| 11 | E'vovei nate mie'oci ci popsusa (帶回希望的火爐) |
| 12 | Pasupopoha'o pasupopoha'o (緩緩地唱...緩緩地唱) |

系所組別：台灣文學系

考試科目：本國語文能力測驗（台語）

考試日期：0708，節次：4

※ 考生請注意：本試題不可使用計算機

三、1930 年代左右，台灣掀起民間文學整理的熱潮，同時隨著電影主題曲的興起，台灣歌謠創作也逐漸發展起來；以下三首歌謠分別是表達男女相思的作品，請分析其創作手法、押韻方式，從中比較日治時期民間採集之歌謠、與唱片創作歌謠的風格與特色有何異同。(25%)

台灣閩南歌謠（摘自《三六九小報》；1930-1931 年）

甲哥一人一所在，阿哥滯東娘滯西；大石都會移落海，哥厝哪袂徙較來。
君今卜去阮卜留，留君神魂用紙包；等君去後提來解，親像阮君在阮兜。
門口一叢相思叢，相思病落不知人；先生來看講無望，貼心來看好咚咚。

碎心花

作詞：周添旺 作曲：鄧雨賢

寒夜無伴、偎在桌邊；看見當開、一蕊花枝；含帶香味、花紅葉青；引阮心內、思念當時
純情的愛、伊也不知；甲阮離開、有去無來；美滿情意、並無存在；動阮心肝、加添悲哀
東風吹來、也不知冷；心內只恨、伊的薄情；想起昔日、初戀情形；今日才知、誤阮一生

心酸酸

作詞：陳達儒 作曲：姚讚福

我君離開千里遠，放阮孤單守家門。袂食袂睏腳手軟，暝日思君心酸酸。
無疑一去無倒返，辜負青春暝日長。連寫批信煞來斷，付阮等無心酸酸。
一時變心袂按算，秋風慘淡草木黃。風冷情冷是無映，光景引阮心酸酸。

四、請將以下四句聯翻譯成白話文，並標明韻腳及平仄聲調。(25%)

《台灣義賊—新歌廖添丁》梁松林著，新竹興新書局出版；1955 年

頂集到鑿歌即停，張富塊招廖添丁，看汝心肝即堅碇，招汝合夥來經營。
這層我是無法度，即來人地野生疏，無錢做哪有頭路，身軀總窮無三元。
甲汝秘密塊商議，神也不覺鬼不知，來做免本的生理，汝的歲頭當合時。
逐項生理嘛着本，這層我着格袂伸，不是我有塊根韌，身軀不上三元銀。